

INVESTIGAÇÃO DE PROCESSOS DE LEITURA, PRODUÇÃO TEXTUAL, TRADUÇÃO E PÓS-EDIÇÃO: INICIAÇÃO À PESQUISA EXPERIMENTAL EM LINGUAGEM

MATHEUS FREITAS GOMES (Autor), JOSE LUIZ VILA REAL GONCALVES (Orientador)

Instituição de Ensino - Universidade Federal de Ouro Preto

Palavras Chaves:

Resumo:

O objetivo geral deste projeto baseia-se na ampliação das pesquisas empírico-experimentais, por meio de atividades no Laboratório Experimental em Estudos da Linguagem (LEXEL), e no avanço da iniciação científica tanto no DELET quanto no POSLETRAS da UFOP. Para tal, a principal ferramenta metodológica explorada e utilizada durante período de execução do projeto foi o rastreador ocular Tobii TX-300 Eye-tracker, equipamento obtido pela UFOP por meio do subprojeto “Investigação de processos de leitura, produção de textos e tradução através do rastreamento ocular”. Discussões focadas na metodologia sobre rastreamento ocular foram levantadas pelos membros do Grupo de Estudos sobre Cognição e Pragmática. Para aplicar essa metodologia, elaborou-se um desenho experimental voltado à coleta de dados de movimentação ocular durante uma atividade de tradução, com o objetivo de que, com esse tipo de investigação, aspectos metodológicos do experimento fossem testados e aprimorados. A proposta do desenho experimental consistiu em testar a suposta existência da correspondência entre o desempenho do tradutor, medido pelos dados coletados com o uso do rastreador ocular e a partir de registros de teclado e de mouse durante a atividade de tradução, e as mudanças nas funções gramaticais no fluxo de mensagens dos textos utilizados nas coletas. Durante o desenvolvimento do desenho experimental, aspectos metodológicos das futuras coletas foram discutidos, tais como os critérios para a seleção dos textos, o resultado da análise do fluxo de mensagens desses textos e o formato do experimento a ser aplicado com os sujeitos voluntários. Como resultado, obteve-se o aprimoramento da metodologia para a coleta de dados de rastreamento ocular e registro de teclado e de mouse a partir discussões levantadas, de leituras de artigos de cunho metodológico e de testes exploratórios realizados entre os membros do grupo de estudos.

Publicado em:

- Evento: Encontro de Saberes 2015
- Área: CIÊNCIAS HUMANAS LETRAS E ARTES
- Subárea: LETRAS